

883
Istituto di Lingue Straniere
Economia e Commercio - Firenze

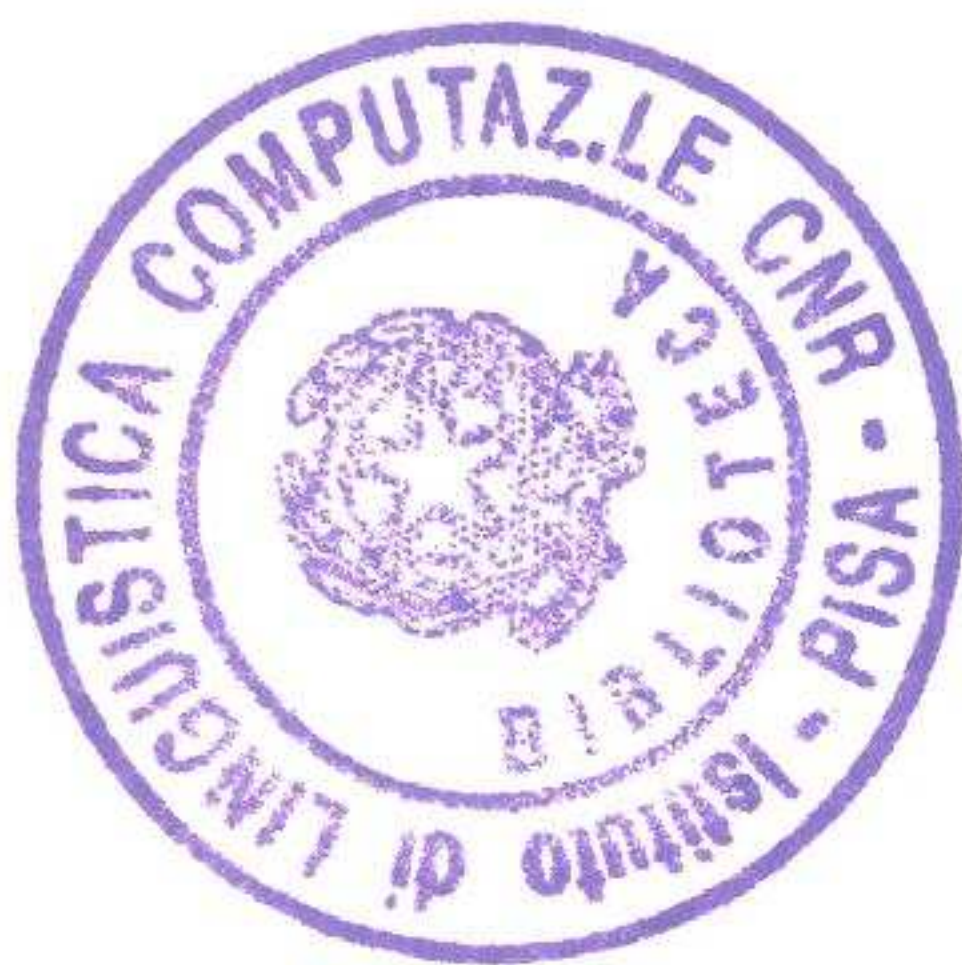
coll /R 828
Divisione Linguistica
del CNUCE-CNR di Pisa

Cattedra di Linguistica
dell'Università di Pisa

Ferdinando Rosselli

Alessandro Finzi

Antonio Zampolli



S.5

Diccionario de concordancias y frecuencias de uso en el lexico poetico de Cesar Vallejo



INDICE

CONCORDANCIAS

p. 1

FRECUENCIAS

p. 849

DICCIONARIO DE CONCORDANCIAS Y FRECUENCIAS DEL LEXICO POETICO DE CESAR VALLEJO

[Introducción; A) Criterios de codificación; B) Concordancias; C) Frecuencias; Notas; Bibliografía].

Introducción

Este *Diccionario de concordancias y frecuencias*, realizado con técnicas de elaboración electrónica¹, constituye el primer resultado de un amplio proyecto de investigación sobre la poesía vallejana, aprobado y financiado por el « Centro di Ricerche per l'America Latina del Consiglio Nazionale delle Ricerche ».

Hemos investigado la poesía de César Vallejo en su aspecto lexical con el objeto de proporcionar informaciones útiles no sólo a la crítica lingüística y estructuralista, sino también a la estilística y a la estético-literaria, que podrán más fácilmente controlar resultados ya conseguidos y formular nuevas hipótesis de indagación.

Antes de proyectar el Diccionario, se efectuaron ensayos similares y paralelos sobre poesía española e hispanoamericana, se estudiaron y realizaron programas-guías sobre la organización de los materiales para obtener los resultados más idóneos a las exigencias de la investigación². Los glosarios y diccionarios lingüísticos dedicados a autores particulares³, realizados con métodos tradicionales no ofrecieron mucho auxilio por sus fines específicos y por su procedimiento. Lo mismo ocurrió con los léxicos españoles generales, compilados con técnicas de computación electrónica o tradicionalmente⁴, que no facilitaron sugerencias útiles por su carácter genérico y por sus fines distintos.

La extensión de la obra poética vallejana, aquí investigada, nos pareció muy apta para la adopción de técnicas automatizadas, que resultan indispensables cuando se quieren conseguir repertorios lexicales exactos que lleguen a tener valor científico, evitando omisiones de otro modo ineludibles⁵.

A solucionar las muchas dificultades que el innegable carácter experimental de este trabajo presentaba ya en las primeras discusiones acerca de su proyecto, considerando también sus

finalidades de instrumento útil a la crítica literaria, contribuyeron valiosamente los técnicos de la División Lingüística del « Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico del Consiglio Nazionale delle Ricerche » de Pisa, entre quienes recordamos a los Señores Argentieri, Picchi y Rossi. Damos también las gracias a Giuseppe Stolzi y a Luisa Trosti, que contribuyeron a la corrección del texto. A ellos y a los colegas que quisieron proporcionarnos consejos y opiniones constructivas sobre el presente trabajo agradecemos profundamente su ayuda, que esperamos quieran seguir otorgándonos para sucesivas enmiendas y mejoras.

Se reúne aquí el léxico de las colecciones poéticas vallejanas completas, desde los *Heraldos negros* hasta *España, aparta de mí este cáliz*, según la edición de Lima de 1968⁶. Los textos han sido diligentemente compulsados con las demás ediciones de la obra poética de Vallejo, sin notarse variantes de relieve por lo que concierne al léxico de la edición susodicha. Las únicas variantes apreciables, introducidas en otras ediciones, al fin y al cabo, resultan insignificantes. A menudo se deben a vulgares equívocos interpretativos, aparte de evidentes erratas⁷. Resulta claro el hecho que, como falta una edición crítica, la edición que elegimos es hoy en día la más digna de consideración, por el cuidado y el esmero de la presentación de los textos.

En el momento de organizar el trabajo, se planteó el problema de eventuales descubrimientos de otros poemas y de las consecuentes fluctuaciones de los materiales lingüísticos. Pero la escasa probabilidad de este evento y la extensión del universo lexical disponible — más de cuarenta mil palabras — nos permitieron considerar insignificante esta eventualidad. En efecto, unas cuantas integraciones al léxico considerado en la actualidad no podrán modificar el valor estadístico de las computaciones.

Las colecciones poéticas examinadas abrazan un arco compositivo que cubre unos veinte años de producción. Esta parábola diacrónica, calculada en el programa-guía, en relación con las fechas de las primeras ediciones y con la cronología de redacción establecida por los especialistas en materia, ha sido después dividida en intervalos temporales correspondientes a las colecciones poéticas⁸, con objeto de permitir una comparación lexical interior que consienta apreciar las variantes de uso introducidas por el autor. Esto, para facilitar al crítico términos de averiguación a sus hipótesis y posibilidad de desarrollo para análisis sucesivos.

A) Criterios de codificación

Para la codificación de los lemas se presentó inmediatamente un problema dúplice: en primer lugar, la utilidad de obtener la máxima cantidad de clasificaciones, para conseguir la mayor articulación posible de los materiales y la mayor disponibilidad de informaciones para el crítico. En segundo, la necesidad de no disgregar el lenguaje estudiado en una distribución demasiado compleja y, quizá, dispersiva para el crítico literario⁹. La arbitrariedad de las adopciones, si bien moderada por las sugerencias de la amplia bibliografía disponible¹⁰, señala nuestra elección personal entre los criterios, con la convicción de que hicimos todo lo posible al fin de dar, en este trabajo y para este Autor, la mayor accesión a la consultación y al estudio de su lenguaje poético.

Con este objeto, el léxico ha sido clasificado en categorías gramaticales según los criterios aquí brevemente indicados.

1. *Sustantivo*

Para esta categoría se han codificado *género, número, grado de alteración, valor de abstracto/concreto*. En este último caso, habría sido útil clasificar el sustantivo según el empleo peculiar del autor, quien a menudo abstractiza el sustantivo concreto en los sintagmas. Nos pareció que esta oportunidad no era la mejor para efectuar esta distinción tan detallada. En efecto, tal investigación tiene que ser actuada directamente en el texto, prestando firme atención a los valores poéticos y teniendo cuidado con las elecciones del autor que transforma según su voluntad el sentido normal del sustantivo, así como ocurre con los demás elementos lexicales. Por esta razón el concepto de *abstracto/concreto* se establece según el dictamen de la Real Academia Española¹¹. Por lo que se refiere a las alteraciones, los lenguajes hispanoamericanos abundan de diminutivos aparentes que, en nuestro caso, se examinaron con esmero con la ayuda de los diccionarios especializados que se indican en la bibliografía. Cuando se trata de verdaderos diminutivos, damos oportuna señalación.

Bajo la voz *Sustantivo* se clasificaron también los lemas que, aun perteneciendo a otra categoría gramatical, asumen en los contextos valores sustantivales. V. gr.: los infinitivos y los adjetivos sustantivados. Este criterio informativo ha sido adoptado

para todas las voces en las cuales se halló un fenómeno similar de variación en la función gramatical.

2. *Adjetivo*

Para el adjetivo ha sido elegida una clasificación en *género, número, cualidad (calificativo, posesivo, otros, alterado)*.

El criterio de distinción entre nombre adjetivo y participio pasivo, ha sido formulado en consideración de lo que establece García Hoz¹², que está de acuerdo con las clasificaciones de la Real Academia Española, pero contemperando este principio — quizá demasiado restrictivo — con cuanto afirman en propósito Juilland y Chang-Rodríguez¹³.

3. *Pronombre*

En este caso la clasificación indica el *género*, extendido también al neutro, y el *número*. Se ha introducido la señalación del pronombre personal, directo e indirecto, según el método empleado por Juilland y Chang-Rodríguez. Las formas indirectas se hallan bajo el lema de la forma directa correspondiente, ordenadas alfabéticamente.

V. gr. LEMA Yo: 1) me; 2) mí; 3) nos; 4) nosotros; 5) Yo.

4. *Verbo*

La clasificación de esta categoría de semantemas se presentó bastante compleja¹⁴. Se decidió codificar el verbo de esta manera: *personas, modos (indicativo, subjuntivo-condicional, otros modos), tiempos (presente, pasado, futuro), auxiliar*. Por sugerencia del crítico literario durante la programación, se introdujo la codificación de verbo *estático/verbo dinámico*, subdividiendo este último en verbo *centrífugo/verbo centrípeto*. En práctica, la distinción fundamental (*verbos estáticos / verbos dinámicos*) resultó bastante sencilla; fue más complicado distinguir los verbos centrífugos de los verbos centrípetos. Esto por causa de muchas voces verbales que aun demostrándose claramente dinámicas, indican a veces movimientos con direcciones alternas y distintas. En estos casos dudosos se estableció codificar el verbo como dinámico, señalando al mismo tiempo su ambigüedad motora¹⁵. La necesidad de simplificar el código de lematización nos indujo a limitar las indicaciones de las personas verbales sólo al número (I, II, III), sin especificar singular o plural. Tal restricción no quita ningún valor a esta indi-

cación, ya que se especifica siempre la proyección hacia un interlocutor directo (tú, vosotros), hacia el mundo exterior (él, ella, ellos, ellas), o bien hacia el mismo autor (yo, nosotros).

Los verbos reflexivos se encuentran reunidos bajo el lema del infinitivo sencillo, conforme a una tradición universalmente aceptada en este tipo de trabajos. Las formas enclíticas se unen con la forma verbal de que derivan:

V. gr. *Dímelo*, se sitúa bajo el lema DECIR.

5. *Adverbio*

Se especifican las siguientes propiedades del adverbio: *lugar, tiempo, calidad, orden, afirmación, negación, duda, modo, cantidad*, según lo que establece la Real Academia Española. En la clasificación tuvimos que enfrentarnos con el problema de las locuciones adverbiales, en que se encuentran distintos elementos lexicales. La solución elegida para no adulterar la computación de las frecuencias, fue la de lematizar separadamente uno por uno los miembros de la expresión. V. gr.: en *Al fin*, *Al* ha sido clasificado bajo la preposición *A* con el índice de las preposiciones con contracción de artículo; *fin* entre los sustantivos.

6. *Interjección*

Las interjecciones han sido clasificadas y lematizadas en la forma con que aparecen en el texto.

7. *Artículo*

Para el artículo se adoptó y codificó la única distinción entre *determinado* e *indeterminado*. Como este elemento siempre se subordina al sustantivo, informaciones suficientes acerca su género y número se pueden desumir con el estudio de éste.

8. *Preposición*

Se han separado las preposiciones sencillas de las asimiladas al artículo y las compuestas.

9. *Conjunción*

Las variantes de este elemento se han reunido bajo un código único.

El esquema completo del código de lematización se halla en la Tabla n. 1.

Tabla n. 1 - Esquema de codificación

Autosemánticas	SUSTANTIVO	1	Masculino	H	Sing.	Sust.	Concretos Abstractos	C	Alterados
	ADJETIVO	2	Femenino	F		S		A	
	PRONOMBRE	3	Neutro	N	Plur.	P Adj.	Posesivos Calific. Varios	P Q V	
	VERBO	4	1.a pers. 2.a pers. 3.a pers.	1 2 3	Indicativo Subj. y Cond. Otros	I C A	Presente Pasado Futuro	1 2 3	Estáticos Din. D Centríf. } Centríp. } S F P
	VERBO (aux.)	A							
	ADVERBIO	5	Lugar Tiempo Cualidad Orden Afirmación Negación Duda Cantidad Modo	L T Q O A N U P M					
	INTERJECCIÓN	6							
	ARTÍCULO	7	Determinado Indeterminado	D I					
	PREPOSICIÓN	8	Simple Compuesta	S C					
	CONJUNCIÓN	9							
Sinsemánticas									

N.B. - Las voces que faltan en el acto de codificación, se indican con una X.

En fin, al momento de imprimir el *Diccionario*, para mantener despejada la sección destinada a las concordancias y para permitir una consultación más cómoda, se decidió no publicar las secciones en las que aparecen *Interjecciones*, *Artículos*, *Preposiciones* y *Conjunciones*, de las que se dan sólo las frecuencias. Tales materiales, aquí omitidos, y que se consideran menos interesantes para el crítico literario, se hallan depositados en los archivos del CNUCE-CNR de Pisa, a disposición de los estudiosos.

A1) *Homónimos, Homógrafos, Heterónimos*

Un problema estrechamente unido con el criterio de codificación y lematización de los elementos lexicales ha sido el de encontrar una manera plausible para distinguir y unificar, categoría por categoría, los homónimos, homógrafos y heterónimos.

De acuerdo con el concepto de dar la mayor accesibilidad a los materiales elaborados, y acordes con lo que sostienen en propósito Juilland y Chang-Rodríguez sobre la necesidad absoluta de evitar sistematizaciones arbitrarias que puedan dañar a las investigaciones sucesivas¹⁶, ya que los criterios distintivos en el *Diccionario de la Real Academia Española* no solucionan la cuestión de modo satisfactorio, se decidió articular las lematizaciones indicando las características de estas formas en el contexto estudiado. No debemos olvidar tampoco que los compiladores de los léxicos hasta ahora citados, tuvieron que realizar estudios sobre lenguajes de uso común, lo que supone la constitución de un « Universo » lexical artificial, en el cual resulta más difícil usar las distinciones interiores¹⁷.

En nuestro caso no se presentó esta dificultad, ya que podíamos localizar el elemento clasificable en un contexto aclarador. Para la cuestión de los homónimos y de los homógrafos fue bastante fácil identificar su naturaleza, y se clasificaron según el valor y las funciones explicadas en el verso vallejiano. Naturalmente se presentó el problema de su identificación, pero, como observan Juilland y Chang-Rodríguez, para salvar esta dificul-

tad resultó suficiente la observación esmerada y el estudio riguroso¹⁸.

Los homógrafos y homónimos se han reunido bajo un lema único: V. gr. bajo *Santo* y *Solo* se reunieron sólo los elementos lexicales que les corresponden.

Santo. Santo (adj.) 2HSQ; Santo (sust.) 1HSC.

Solo. Solo (adj.) 2HSQ; Solo (pron.) 3HSV; Sólo (adv.) 5M.

Lo mismo se hizo con los singulares y plurales de los sustantivos con una sola terminación.

Síntesis. Síntesis (sing.) 1FSA; Síntesis (plur.) 1FPA.

(En el código empleado — véase Tabla n. 1 — 2 significa adjetivo; H: masculino; S: singular; Q: calificativo; 1: sustantivo; etc.).

La única excepción a este criterio la constituyeron las escasas voces verbales homógrafas de sustantivos, así que *Vino* (verbo) se localiza bajo VENIR; *Vino* (sust.) bajo su propio lema VINO. De todas maneras las amplias referencias a los contextos en las concordancias pueden solucionar las dudas eventuales del lector.

Para los escasos heterónimos se adoptó la solución siguiente: a cada semantema que implica esta clasificación, corresponde un lema particular. V. gr.: *Hombre* forma voz distinta de *Mujer*, *Caballo* de *Yegua*, etc.

B) Concordancias

En la redacción de las concordancias se tuvieron en cuenta las necesidades del crítico literario, junto a las del estructuralista y del gramático. Por eso publicamos amplios pasajes de los textos para las investigaciones sobre contenido y estilo. Los diccionarios lexicales dedicados a autores de lengua española hasta ahora asequibles¹⁹, no cuidan demasiado este aspecto que

para nosotros resulta fundamental. El trabajo de Edward Sarmiento sobre la obra poética castellana de Garcilaso de la Vega²⁰, a pesar del empleo de técnicas electrónicas y de que presenta notables elementos para una investigación de tipo literario, prescinde de la lematización, que es útil cuando se quieren destacar peculiaridades e innovaciones en el léxico del autor estudiado. Teniendo en cuenta estos elementos, se eligió el método de la lematización que, además de las ventajas susodichas, ofrece mayor comodidad de consultación y una posibilidad más amplia de comparaciones. Por ejemplo, se puede estudiar con facilidad la evolución de los modos y tiempos del verbo, considerar las presencias de sustantivos *singulares/plurales*, *masculinos/femeninos* y la función morfológica completa.

Además de esto, que es lo que a nosotros más nos interesa, la presencia de amplias referencias sintagmáticas sirve de auxilio para el estudio de los estilemas y para la indagación de las constantes espirituales a ellos estrechamente unidas.

Si se consultan las concordancias, encontramos a la derecha de cada sintagma la indicación de la colección poética, el poema y el verso a que pertenece la forma lexical citada. Con este fin, las secciones poéticas se indican abreviadas así: A - *Heraldos negros*; B - *Trilce*; C - *Poemas en prosa*; D - *Poemas humanos*; E - *España, aparta de mí este cáliz*.

C) Frecuencias

Esta sección ha sido redactada con objeto de facilitar el estudio de los aspectos cuantitativos del léxico vallejiiano. Los datos numéricos se refieren a las cinco colecciones de la obra poética, representando éstas, además, una progresión cronológica²¹. Por esto, cada variación de frecuencia anotada, se puede relacionar con la temática general de la sección y/o con una evolución temporal del uso.

Como premisa a la lista de las frecuencias por lemas, damos aquí unas tablas relativas a distintas categorías gramaticales y a su articulación. Los datos se reproducen sea por ciento (para

consentir adecuadas comparaciones), sea como valores absolutos (a fin de permitir eventuales análisis estadísticos).

Tabla n. 2 - Tanto por ciento de las frecuencias de las categorías gramaticales en las distintas colecciones de la obra poética completa de César Vallejo

	HN	TR	PP	PH	E	TOT
Sustantivos	25,24	21,97	22,73	24,85	28,56	24,44
Adjetivos	14,72	12,40	11,32	13,65	13,12	13,25
Pronombres	7,21	8,98	8,08	7,20	5,43	7,51
Verbos	16,54	18,29	16,85	16,26	15,58	16,77
Adverbios	5,93	8,71	7,92	7,35	5,44	7,19
Interjecciones	0,27	0,35	0,20	0,29	0,41	0,30
Artículos	9,60	7,84	10,46	8,29	8,98	8,79
Preposiciones	14,95	15,24	15,44	15,88	17,04	15,62
Conjunciones	5,54	6,21	6,96	6,19	5,78	6,11

Así, por ejemplo, en la Tabla n. 2 (quinta columna) se puede observar que la colección E (véase lista de abreviaciones), en comparación con las demás, resulta particularmente abundante en sustantivos e interjecciones, pero escasa en pronombres. Estos datos pueden utilizarse para investigaciones de tipo estilístico. Los valores absolutos correspondientes se transcriben en la Tabla n.º 2 A.

Tabla n. 2 A - Valores absolutos de frecuencia de las distintas categorías gramaticales de cada colección y en la obra poética completa de César Vallejo

	HN	TR	PP	PH	E	TOT
Sustantivos	2.082	2.030	1.110	3.464	1.314	10.000
Adjetivos	1.214	1.146	553	1.904	604	5.421
Pronombres	595	830	395	1.005	250	3.075
Verbos	1.364	1.690	823	2.267	717	6.861
Adverbios	489	805	387	1.026	234	2.941
Interjecciones	22	32	10	41	19	124
Artículos	792	724	511	1.157	413	3.597
Preposiciones	1.233	1.408	754	2.214	784	6.393
Conjunciones	457	574	340	863	266	2.500
Total	8.248	9.239	4.883	13.941	4.601	40.912

Análogamente, en la Tabla n.º 3 podemos observar que el uso de los sustantivos masculinos se incrementa en el tiempo, hasta que llega a ser, en E, el doble de los sustantivos femeninos, así como los sustantivos concretos alcanzan una cantidad doble de los sustantivos abstractos.

Tabla n. 3 - Uso del sustantivo en la obra poética de César Vallejo

Colecciones		Sust.	Masc.	Femen.	Concret.	Abstract.	Alterados
HN	abs.	2.082	1.148	925	1.212	870	18
	%	25,24	55,13	44,42	58,21	41,78	0,86
TR	abs	2.030	1.079	931	1.149	881	19
	%	21,97	53,15	45,86	56,60	43,49	0,93
PP	abs.	1.110	619	481	632	478	4
	%	22,73	55,76	43,33	56,93	43,06	0,36
PH	abs.	3.464	2.025	1.415	2.081	1.382	43
	%	24,85	58,45	40,84	60,07	39,89	1,24
E	abs.	1.314	843	463	886	428	15
	%	28,56	64,15	35,23	67,42	32,57	1,14
Total	abs.	10.000	5.714	4.215	5.960	4.039	99
	%	24,44	57,14	42,15	59,60	40,39	0,99

Siempre como ejemplo, en la Tabla n.º 4 se nota que en la colección E los verbos tienen uso escaso de la 1ª persona, mientras la 2ª posee una frecuencia mayor que en las demás secciones poéticas, etc.

Las tablas compendian sólo una parte de los datos disponibles: la elección se efectuó considerando los elementos y los aspectos que parecían más importantes y de fácil utilización a nivel crítico literario. Los demás materiales que pueden ser computados con referencia a los elementos de la tabla n.º 1, quedan a disposición de los estudiosos que pueden pedirlos a los archivos del CNUCE-CNR de Pisa.

En el índice de frecuencias se reproducen los valores numéricos organizados en seis columnas, de las cuales las cinco primeras se refieren a las colecciones vallejianas, y la sexta al total de la obra poética completa.

A cada lema corresponden tres valores: el primero representa la frecuencia absoluta, el segundo se refiere al dato corregido por 1.000 palabras del texto, el tercero (escrito entre paréntesis) al dato corregido por 100 palabras de la misma categoría gramatical. Este último sirve para evitar que se considere como variación de un lema un fenómeno debido, por el contrario, a una variación de frecuencia que interesa a la misma cate-

Tabla n. 4 - Uso del verbo en la obra poética de César Vallejo

Colecciones	Formas		Personas			Modos			Tiempo			Acción	
	verbales		1	2	3	Indic.	Subj. *	Otros	Presente	Pasado	Futuro	Estát.	Dinám.
HN	abs.	1.364	176	119	714	913	60	391	925	269	78	432	765
	%	—	17,44	11,79	70,76	66,94	4,40	28,66	72,72	21,15	6,13	36,09	63,91
TR	abs.	1.690	260	152	747	961	143	586	166	332	58	595	927
	%	—	22,43	13,11	64,45	56,86	8,46	34,67	29,86	59,71	10,43	39,09	60,91
PP	abs.	823	96	12	489	508	84	231	554	214	12	290	404
	%	—	16,08	2,01	81,91	61,73	10,21	28,07	71,02	27,43	1,54	41,79	58,21
PH	abs.	2.267	384	179	915	1.214	159	891	1.505	394	74	723	1.328
	%	—	25,98	12,11	61,91	53,62	7,02	39,36	76,28	19,97	3,75	35,25	64,75
E	abs.	717	54	86	358	391	56	270	407	158	28	182	463
	%	—	10,84	17,27	71,89	54,53	7,81	37,66	68,63	26,64	4,72	28,22	71,78
Tot.	abs.	6.861	970	548	3.223	3.987	502	2.369	4.557	1.367	250	2.222	3.887
	%	—	20,46	11,56	68,19	58,14	7,32	34,54	73,81	22,14	4,05	36,37	63,63

* Subjuntivo y condicional.

goría gramatical a la que el lema pertenece. Esta representación aparece más útil al crítico que las elaboradas por la lingüística tradicional. En efecto, en lugar de los índices de dispersión y de uso, que miden los datos globalmente, se puede estudiar en este caso la variación de la frecuencia en las colecciones poéticas, lo que equivale a su examen en el tiempo. Además, se pueden fácilmente transformar los datos numéricos en esquemas gráficos.

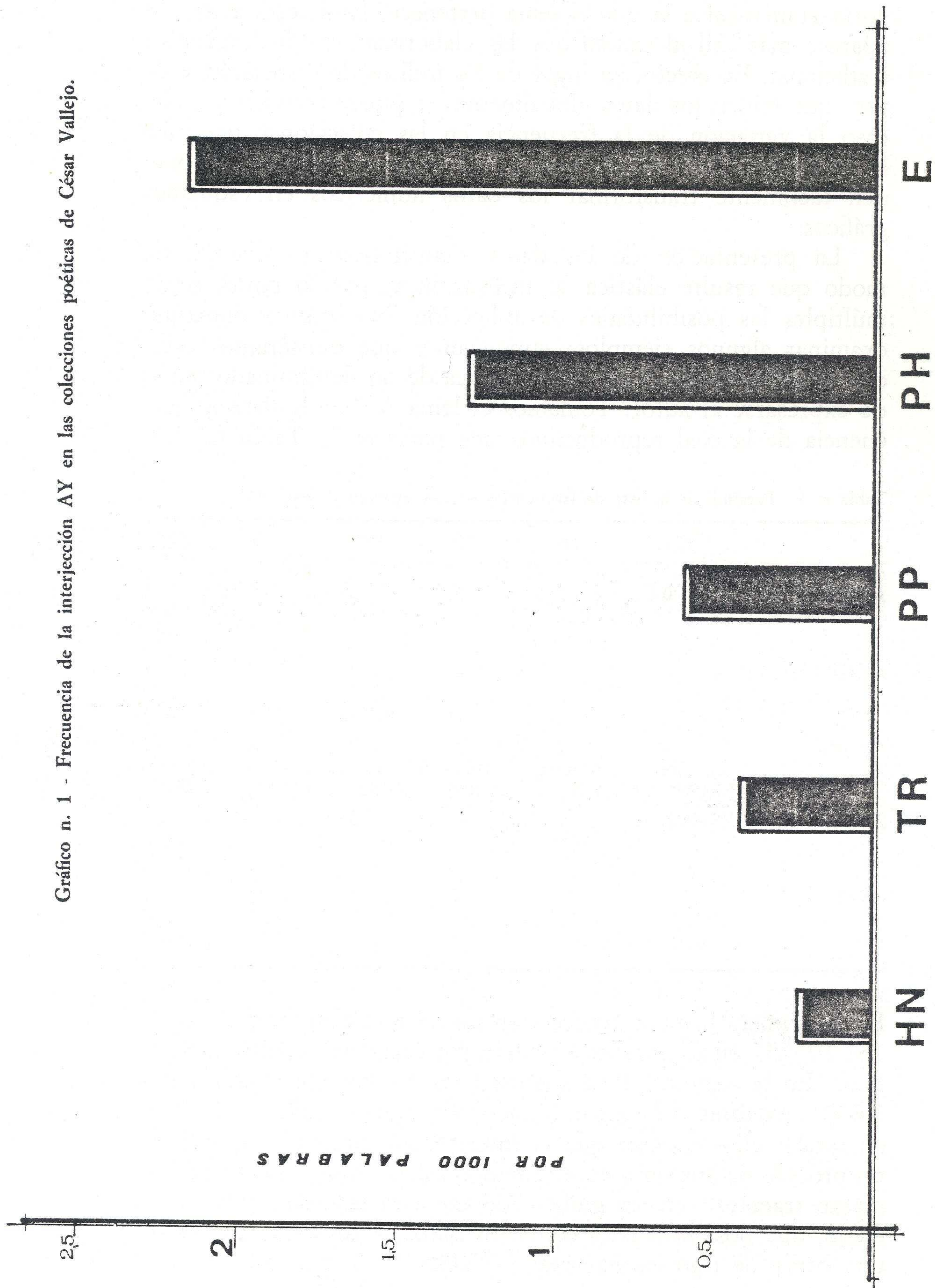
La presentación de los datos cuantitativos se efectuó de modo que resulte elástica su utilización y, por lo tanto, serán múltiples las posibilidades de aplicación. Nos parece oportuno examinar algunos ejemplos: supongamos que quisiéramos estudiar la exclamación como característica de un determinado modo de expresarse el autor. Tomamos el lema AY de la lista de frecuencia de la cual reproducimos una parte en la Tabla n.º 5:

Tabla n. 5 - Facsímil de la lista de frecuencias en que aparece el lema AY

	HN	TR	PP	PH	E	TOT.
AVISTAR V.	0	1 0,10 (0,05)	0	0	0	1 0,02 (0,01)
AXILA S.	0	0	0	2 0,14 (0,05)	0	2 0,04 (0,02)
AY Int.	2 0,24 (9,09)	4 0,43 (12,50)	3 0,61 (30,00)	18 1,29 (43,90)	10 2,17 (52,63)	37 0,90 (29,83)
AY S.	0	1 0,10 (0,04)	0	0	0	1 0,02 (0,01)
AYER S.	1 0,12 (0,04)	2 0,21 (0,09)	0	3 0,21 (0,08)	1 0,21 (0,07)	7 0,17 (0,07)

En la primera línea se reproducen los valores absolutos 2; 4; 3; 18; 10; (37 en el total) que podrán emplearse en análisis estadísticos. En la segunda línea aparecen los valores enmendados por 1.000 palabras del texto: 0,24; 0,43; 0,61; 1,29; 2,17 (0,90 en total); ellos indican que la interjección estudiada ha sufrido un proceso de aumento en el tiempo. Tales datos se pueden fácilmente transferir en un gráfico idóneo para representar el fenómeno, que nos demuestra cómo los datos se disponen formando una curva de tipo exponencial. (Gráfico n.º 1, pág. sig.)

Gráfico n. 1 - Frecuencia de la interjección AY en las colecciones poéticas de César Vallejo.



El gráfico que presentamos se lee fácilmente y sirve como ejemplo para indicar lo fácil que resulta al crítico obtener diagramas análogos, de cinco columnas, que corresponden a cada sección poética, para ilustrar los datos que le interesan, tomando como punto de partida los datos empíricos que aparecen en la lista de frecuencias por lemas.

La tercera serie de datos, que se escriben entre paréntesis: (9,09); (12,50); (30,00); (43,90); (52,63) confirma que el fenómeno es real, pero que la curva está parcialmente controlada por una variación de la frecuencia de uso de las interjecciones, que se puede averiguar por medio de la Tabla n.º 2. Si observamos el uso de AY en el lenguaje poético de César Vallejo, nos parece que aparentemente éste resulta progresivamente más enfático. Pero esta observación hay que considerarla a la luz del uso general de la interjección, que tampoco es regular. Como curiosidad lexical, vemos que en la lista de frecuencias aparece también una ocurrencia única en la que la interjección ha sido sustantivada (véanse las concordancias).

Si en cambio, quisiéramos estudiar el empleo del color *Azul* encontraríamos nada menos que siete lemas (*Azul*, sust.; *Azul*, adj.; *Azulante*, adj.; *Azular*, v.; *Azulear*, v.; *Azulino*, adj.; *Azulmente*, adv.).

Tabla n. 6 - Facsímil de la lista de frecuencias del lema AZUL y derivados

	HN	TR	PP	PH	E	TOT
AZUL S.	5 0,60 (0,24)	0	0	0	0	5 0,12 (0,05)
AZUL Adj.	15 1,81 (1,23)	1 0,10 (0,08)	0	1 0,07 (0,05)	0	17 0,41 (0,31)
AZULANTE Adj.	0	1 0,10 (0,08)	0	0	0	1 0,02 (0,01)
AZULAR V.	0	2 0,21 (0,11)	0	0	0	2 0,04 (0,02)
AZULEAR V.	1 0,12 (0,07)	1 0,10 (0,05)	0	0	0	2 0,04 (0,02)
AZULINO Adj.	0	1 0,10 (0,08)	0	0	0	1 0,02 (0,01)
AZULMENTE Adv.	0	0	0	1 0,07 (0,09)	0	1 0,02 (0,03)

Dejando aparte las consideraciones sobre la riqueza lexical del autor que, una vez fijada la atención en el aspecto cuantitativo, pueden ser aclaradas mejor examinando las concordancias, en las cuales podemos también analizar los relativos contextos, se observa cómo dichas palabras se concentran claramente en las dos primeras colecciones. En HN se evidencian frecuencias más elevadas, que aparecen solamente en dos formas (3 lemas), mientras en TR, a frecuencia más baja corresponde mayor número de formas (5 formas = 5 lemas).

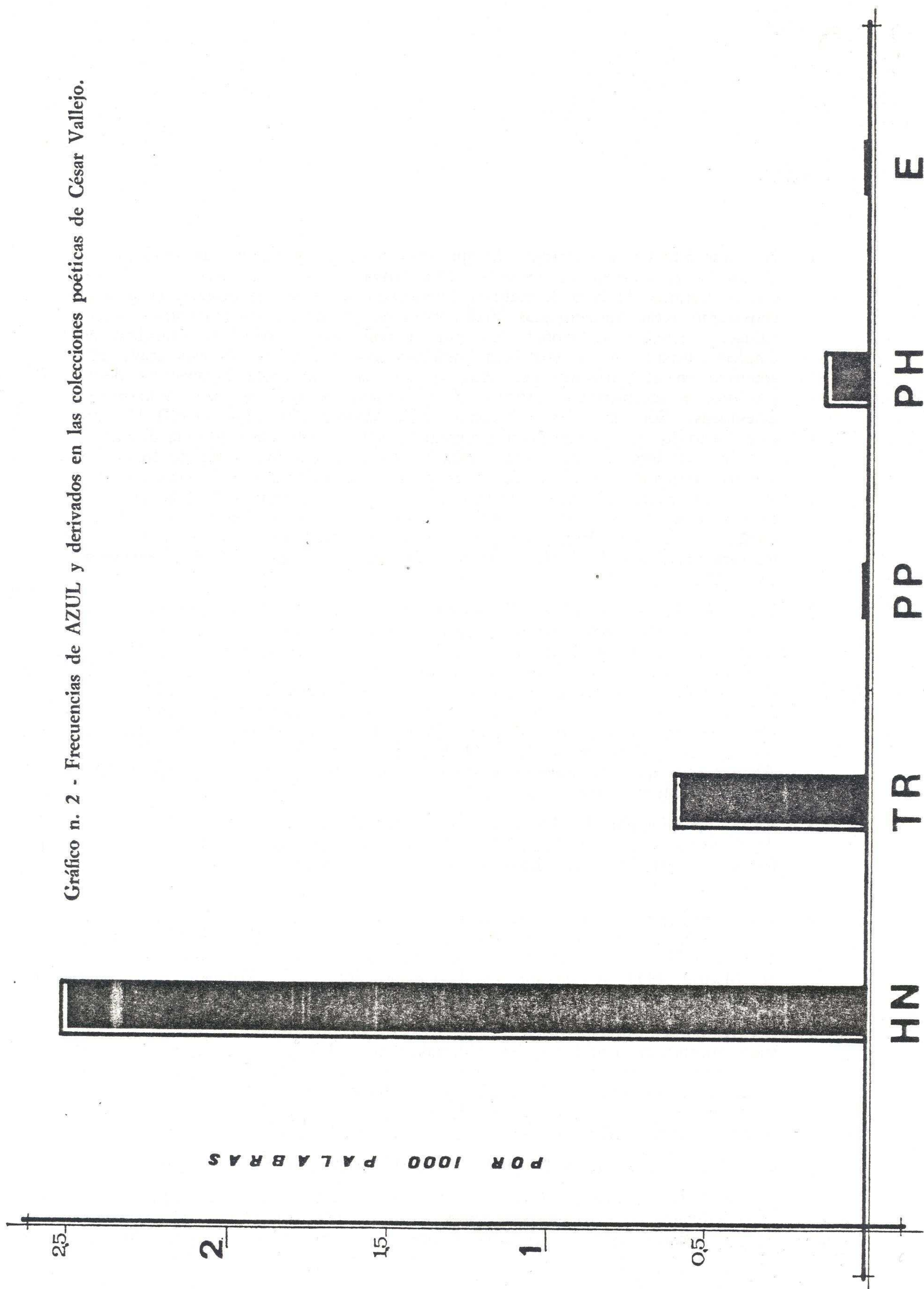
Para darnos una idea general del fenómeno, podemos efectuar varias sumas, en las que las palabras con el valor semántico de *Azul* estén consideradas globalmente. De esta manera tendremos 21 ocurrencias en la primera colección ($5 + 15 + 1 = 21$), con una frecuencia correspondiente al 2,53 ‰; ($0,6 + 1,81 + 0,12$). De igual modo, tenemos en la segunda colección 6 ocurrencias con frecuencia correspondiente al 0,61 ‰, etc. Se puede notar con facilidad la importancia que posee el color *Azul* en HN, importancia que disminuye hasta llegar a $1/3$ en la sucesiva colección, y su práctica desaparición en la obra poética vallejana posterior.

La lista de las frecuencias presenta sólo los lemas con tres presencias, ya que frecuencias menores no sirven para una indagación cuantitativa. Quien tuviese interés en el estudio de las palabras que se presentan una o dos veces, puede recurrir a las concordancias, consultando directamente el texto.

Por esta razón el índice de frecuencias no lleva lemas de una o dos ocurrencias, así como aparecen en la tabla n. 6. Los datos completos se pueden pedir al CNUCE-CNR de Pisa.

FERDINANDO ROSSELLI - ALESSANDRO FINZI

Gráfico n. 2 - Frecuencias de AZUL y derivados en las colecciones poéticas de César Vallejo.



Notas

- 1 Hay que admitir la existencia de opiniones opuestas acerca de las ventajas que el uso y el empleo de técnicas computativas electrónicas aporta al ámbito crítico literario. Al lado de algunos defensores, no faltan los detractores quienes consideran estas metodologías auxiliares unos elementos de profanación en la valuación estética tradicional. Así, por ejemplo, Xavier Abril se preocupa del empleo creciente de la estadística lingüística que «... lo que es más grave aún, amenaza en el horizonte del extravío, con la abominable perspectiva de la «valoración electrónica», Abril, X, *Una obra en italiano sobre Vallejo*, en Thesaurus, 'Bol. Inst. Caro y Cuervo', XIX, Mayo-Agosto 1964, 2, 310. Distinto es el juicio de Jean Cohen quien, lamentando que la poesía haya sido tan divinizada que se considera abominio cada tentativa de averiguación íntima de sus mecanismos, afirma la necesidad de investigaciones estructurales y lingüísticas para evitar una crítica únicamente estética y vibrátil, concluyendo: «Ou bien la poésie est une grâce venue d'en haut qu'il faut recevoir dans le silence et le recueillement; ou bien on décide d'en parler, et alors il faut essayer de le faire d'une manière positive», J. Cohen: *Structure du langage poétique*, Paris, Flammarion, 1966, 25.
- 2 Véase, F. Rosselli - A. Finzi: *Nuovi elementi di analisi per un contributo a una tematica generale della poesia di Antonio Machado*, en «Miscellanea di studi iberici» a cura dell'Istituto di Letteratura Spagnola dell'Università di Pisa, 1969-1970, 261-285; A. Finzi: *El análisis numérico como instrumento crítico en el estudio de la poesía de Antonio Machado*, «Prohemio», 1, 2, Madrid, 1970, 203-224; A. Finzi - F. Rosselli: *Estudio para una elaboración electrónica del léxico poético de Antonio Machado. Problemas de cuantificación y representación gráfica*, «Prohemio», 3, 2, Madrid, 1972, 275-290; F. Rosselli - A. Finzi: *Appunti per una elaborazione elettronica del lessico poetico di César Vallejo*, «Studi e Informazione», Serie I, Firenze, 1972, 163-170.
- 3 Véase, por ejemplo: B. Alemany y Selfa: *Vocabulario de la obra de Don Luis de Góngora y Argote*, Madrid, 1930; G. Fernández Gómez: *Vocabulario de Cervantes*, Madrid, 1962; Idem: *Vocabulario completo de Lope de Vega*, Madrid, 1971.
- 4 Véase, por ejemplo: M. A. Buchanan: *A Graded Spanish Word Book*, Toronto, 1927; L. Rodríguez Bou: *Recuento de Vocabulario Español*, Puerto Rico, 1952; V. García Hoz: *Vocabulario Usual, Vocabulario Común, Vocabulario Fundamental*, Madrid, 1953; A. Juilland and E. Chang - Rodríguez: *Frequency Dictionary of Spanish Words*, London, The Hague, Paris, 1964.
- 5 Así Alphonse Juilland: «It became clear from the beginning that a task of such proportions could not be undertaken in a lifetime without the help of mechanical devices: the use of electronic computers appeared indispensable for obtaining as economically as possible a considerable amount of exact and detailed information about the phonological, grammatical, and lexical properties of natural languages», A. Juilland, *Foreword: Frequency Dictionary*, cit., V.
- 6 C. Vallejo: *Obra poética completa*, Lima, Moncloa, 1968.
- 7 Es un defecto presente en muchas ediciones vallejianas, antes y después de la edición limeña de 1968, y que se perpetúa desde el texto editado por la Editora Perú Nuevo en 1961, hasta el último impreso en Cuba por la Casa de las Américas, en 1970.

- 8 Véase F. Rosselli - A. Finzi: *Appunti* (Vallejo), cit., 165-167.
- 9 Los resultados de las discusiones de este problema, en que intervinieron activamente los especialistas del CNUCE, se publicaron en F. Rosselli - A. Finzi: *Appunti* (Vallejo), cit., 163-170. Además de las obras generales indicadas en la bibliografía, se consultaron con provecho los siguientes estudios: S. Hellberg: *Computerized Lemmatization without Use of a Dictionary: A Case Study from Swedish Lexicology*; D. Ross and R. H. Rasche: *A Computer Program for Description of Style*; los dos publicados en «Computers and the Humanities», 6, 4, March, 1972, New York, 1972.
- 10 Véase Bibliografía, 20a y sigs.
- 11 Por ejemplo, Freno se clasifica siempre como sustantivo concreto, aun si aparece a veces con valor abstracto: «... frenos tascados, por el pueblo...», *Himno a los voluntarios de la República*, verso 26.
- 12 García Hoz, V.: *Vocabulario*, cit., p. 39.
- 13 A. Juilland and E. Chang-Rodríguez: *Frequency Dictionary*, cit., Véase en particular *Introduction*, 1. 1222, *Homonyms*, XXX y siguientes.
- 14 En el caso específico, véase F. Rosselli - A. Finzi: *Appunti* (Vallejo), cit. 167-168. Importantes en esta cuestión, si bien generalmente, E. Ch. Kany: *Sintaxis hispanoamericana*, capp. VI, VII, VIII, Madrid, 1969; J. Lyons: *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona, 1969; L. Tesnière: *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, 1969; H. Weinrich: *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, 1968. Fundamentales, en los exámenes de las formas verbales, K. Togeby: *Mode, aspects et temps en espagnol*, Dan. Hist. Filol. Med. 34, 1, Köbenhavn, 1953 y V. Lamíquiz: *Morfosintaxis estructural del verbo español*, Sevilla, 1972.
- 15 Por ejemplo, en *Andar* tenemos una indicación de moto genérico; en *Vibrar* y *Fluir*, las notaciones motoras son ambiguas y variables de caso en caso. Voces verbales de este tipo se indican con el código D.
- 16 Buchanan, Rodríguez Bou y García Hoz (véanse las obras citadas), en la clasificación de heterónimos, homónimos y homógrafos adoptan la distinción entre adjetivos, adverbios y participios pasivos efectuada por la Real Academia Española en su *Diccionario de la Lengua*. Juilland y Chang-Rodríguez observan que este *Diccionario* presenta clasificaciones a menudo arbitrarias y contradicciones y, por eso, seguir sus criterios como principios de autoridad no aparece resolutivo. «...Therefore, we tried to distinguish related derivations consistently: to do otherwise would have compromised in more than one way the grammatical exploitation of data e.g. the weighted study of syntactic classes, the structural analysis of suffixation, the weighting of grammatical categories, etc.», A. Juilland and E. Chang-Rodríguez: *Frequency Dictionary*, cit., XXX-XXXI. En nuestro estudio aplicamos una integración de los dos métodos, aislando valores gramaticales y lexicales en los textos del mismo Vallejo, y localizándolos — cuando sea oportuno — por medio del *Diccionario de la Real Academia Española*.
- 17 Véanse las obras citadas en la nota 4.
- 18 Cuando se presentan lemas homógrafos, se señala con una sigla al de verbal: Cantar: Cantar (verbo), Cantar s (sustantivo).
- 19 Véanse las obras citadas en la nota 3.
- 20 *Concordancias de las obras poéticas en castellano de Garcilaso de la Vega, recopiladas por Edward Sarmiento*, The Ohio State University Press, Columbus, Ohio, 1970.
- 21 F. Rosselli e A. Finzi, Tabella n. 1: *Cronologia interna dell'opera poetica di César Vallejo*, «Studi e Informazione», cit., 168.

Bibliografía

- B. Alemany y Selfa: *Vocabulario de la obra de D. Luis de Góngora y Argote*, Madrid, 1930.
- E. Alarcos Llorach: *Gramática estructural*, Madrid, 1969.
- A. Alonso: *El problema de la lengua en América*, Madrid, 1935.
- E. Arcaïni: *Principi di linguistica applicata*, Bologna, 1967.
- J. Arona: *Diccionario de peruanismos*, París, 1938.
- AA.VV.: *Investigaciones lingüísticas*, Mejico, 1933-38.
- C. Bayo: *Vocabulario criollo español-sudamericano*, Madrid, 1910.
- A. Bello: *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1970.
- E. Benveniste: *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966.
- U. Bortolini, C. Tagliavini, A. Zampolli: *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*, Milano, 1971.
- F. Brunot: *La pensée et la langue*, Paris, 1965.
- M. A. Buchanan: *A graded Spanish Word Book*, Toronto, 1927.
- K. Bühler: *Teoría del lenguaje*, Madrid, 1950.
- W. E. Bull: *Modern Spanish Verb - form Frequencies*, en « Hispania », 30, 1957, 451-466.
- : *Time, Tense and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, University of California Publications, vol. 19, Berkeley, 1960.
- J. Casares: *Nuevo concepto del Diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática*, Madrid, 1941.
- : *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, 1950.
- : *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 1971.
- N. Chomsky: *El lenguaje y el entendimiento*, Barcelona, 1971.
- J. Cohen: *Structure du langage poétique*, Paris, 1966.
- J. Corominas: *Diccionario crítico etimológico de la lengua española*, Barcelona, 1970.
- G. Correas: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, 1924.
- E. Coseriu: *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, 1967.
- J. Coste, A. Redondo: *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, 1965.
- S. de Covarrubias Orozco: *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611.
- R. J. Cuervo: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, París, 1886-1893-1959.
- Ch. E. Kany: *Syntaxis hispanoamericana*, Madrid, 1969.
- H. Keniston: *A basic List of Spanish Words and Idioms*, Chicago, 1933.
- : *The Syntax of Castilian Prose*, Chicago, 1937.
- : *Spanish Syntax List*, N. York, 1937.
- F. M. Kercheville: *A preliminary Glossary of New Mexican Spanish*, en « University of New Mexico Bulletin », V, 3, 1934, 1-69.
- Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*, Madrid, 1970.
- Duden Español: *Diccionario por la imagen*, Zurich, Barcelona, 1963.
- R. Duro, A. Zampolli: *Analisi lessicali mediante elaboratori elettronici*, en « Atti del Convegno sul tema: L'Automazione elettronica e le sue implicazioni scientifiche, tecniche e sociali », Roma, 1968, 121-139.
- C. Fernández Gómez: *Vocabulario de Cervantes*, Madrid, 1962.
- : *Vocabulario completo de Lope de Vega*, Madrid, 1971.
- A. Finzi: *El análisis numérico como instrumento crítico en el estudio de la poesía de Antonio Machado*, en « Prohemio », 1, 2, Madrid, 1970, 203-224.

- A. Finzi e F. Rosselli: *Estudio para una elaboración electrónica del léxico poético de A. Machado. Problemas de cuantificación y representación gráfica*, en: « Prohemio », 3, 2, Madrid, 1972, 275-290.
- I. Fonagy: *L'information du style verbale*, en « Linguistics », 1964, II, 19-47.
- V. García de Diego: *Manual de dialectología española*, Madrid, 1946.
- V. García Hoz: *Vocabulario Usual, Vocabulario Común y Vocabulario Fundamental*, Madrid, 1953.
- A. H. Gardiner: *The Theory of Speech and Language*, Oxford, 1951.
- T. Garzón: *Vocabulario argentino*, Barcelona, 1910.
- F. Garvin: *Natural Languages and the Computer*, N. York, 1963.
- S. Gili y Gaya: *Curso Superior de Sintaxis Española*, Madrid, 1972.
- P. Guiraud: *Les caractères statistiques du vocabulaire*, Paris, 1954.
- : *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, Dordrecht, 1959.
- D. G. Hays: *Applied Computational Linguistics*, Cambridge, England, 1969.
- S. Hellberg: *Computerized Lemmatization without Use of a Dictionary: A case Study from Swedish Lexicology*, en: « Computers and the Humanities », 6, 4, March, 1972, N. York, 1972.
- P. Henríquez Ureña: *Observaciones sobre el español en América*, en: « RFE », VIII, 1929, 357-390; XVII, 1930, 277-284; XVIII, 1931, 128-148.
- G. Herdan: *Type-Token Mathematics*, The Hague, 1960.
- : *Quantitative Linguistics*, London, 1964.
- J. G. Icazbalceta: *Vocabulario de mexicanismos*, Méjico, 1899.
- A. Juilland, E. Chang Rodríguez: *Frequency Dictionary of Spanish Words*, London, The Hague, Paris, 1964.
- V. Lamíquiz: *Morfosintaxis estructural del verbo español*, Sevilla, 1972.
- F. Lázaro Carreter: *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, 1971.
- G. Lepschy: *La linguistica strutturale*, Torino, 1966.
- J. Lyons: *Introducción a la lingüística teórica*, Barcelona, 1971.
- A. Malaret: *Diccionario de americanismos*, 2ª ed., San Juan de Porto Rico, 1931.
- : *Semántica americana*, Puerto Rico, 1943.
- B. Malmberg: *L'espagnol dans le nouveau monde: Problèmes de linguistique générale*, en « Studia linguistica », I, 1947, 79-116; II, 1-36.
- C. Martínez Vigil: *Arcaísmos españoles usados en América*, Montevideo, 1939.
- R. Menéndez Pidal: *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 1949.
- M. Moliner: *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1967.
- M. Morínigo: *Diccionario de americanismos*, B. Aires, 1966.
- Ch. Muller: *Le mot, unité de texte et unité de lexique en statistique lexicologique*, en: « Travaux de Linguistique et de Littérature », I, 1963, 155-173.
- : *Essai de statistique lexicale*, Paris, 1964.
- : *Initiation à la statistique linguistique*, Paris, 1968.
- T. Navarro Tomás: *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, B. Aires, 1945.
- M. Nichols: *Bibliographical Guide to Materials on American Spanish*, Harvard University Press, Cambridge, 1941.
- M. Pacak: *Homographs: Classification and Identification*, en: « Etudes de Linguistique appliquée », V, 1967, 89-105.
- A. Pap: *Semantics and Necessary Truth*, Yale University Press, 1958.
- G. B. Pellegrini: *Grammatica Storica Spagnola*, Bari, 1950.
- R. H. Robins: *Manuale di linguistica generale*, Bari, 1969.
- F. Rodríguez Adrados: *Lingüística general*, Madrid, 1969.
- L. Rodríguez Bou: *Recuento de vocabulario español*, Puerto Rico, 1952.

- L. Rosiello: *Struttura, uso e funzioni della lingua*, Firenze, 1965.
- D. Ross and R.H. Rasche: *A Computer Program for Description of Style*, en: «Computers and the Humanities», 6, 4, March, 1972, New York, 1972.
- F. Rosselli, A. Finzi: *Nuovi elementi di analisi per un contributo a una tematica generale della poesia di A. Machado*, en: «Miscellanea di studi ispanici a cura dell'Istituto di Letteratura Spagnola e Ispanoamericana della Università di Pisa», 23, Pisa, 1969-1970, 261-285.
- : *Appunti per un'elaborazione elettronica del lessico poetico di C. Vallejo*, en: «Studi e Informazione», Serie Letteraria, I, Firenze, 1972, 163-170.
- F. C. Sáinz De Robles: *Ensayo de un diccionario español de sinónimos y antónimos*, Madrid, 1969.
- E. Sarmiento: *Concordancias de las obras poéticas en castellano de Garcilaso de la Vega*, Columbus, Ohio, 1970.
- T. A. Sebeok, and V. J. Zeps: *An analysis of structured contents with application of electronic computer research in psycholinguistics*, en: «Style in Language», Cambridge, Mass., 1971, 236-239.
- J. B. Selva: *El Castellano en América*, La Plata, 1906.
- R. K. Spaulding: *Syntax of the Spanish Verb*, N. York, 1931.
- C. Tagliavini: *Applicazioni di calcolatori elettronici all'analisi e alla statistica linguistica*, en: «Atti del Convegno sul tema: L'automazione elettronica e le sue implicazioni scientifiche, tecniche e sociali», Roma, 1968.
- L. Tesnière: *Elements de syntaxe structurale*, Paris, 1969.
- K. Togeby: *Mode, aspect et temps en espagnol*, Köbenhavn, 1953.
- G. Torrigiani: *Problemi metodologici dell'analisi linguistica mediante elaboratori elettronici presso il CNUCE*, Pisa, 1968.
- R. Vargas Ugarte: *Glosario de peruanismos*, Universidad Católica del Perú, XIV, 1946.
- H. Weinrich: *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, 1968.
- J. Whatmough: *Statistics and Semantics*, en: «Sprachgeschichte und Wortbedeutung», Festschrift A. Debrunner», Bern, 1954, 442 y sigs.
- R. Wells: *Nominal and verbal style*, s.i.
- C. B. Williams: *Style and Vocabulary: Numerical Studies*, London, 1970.

ADVERTENCIA Y ABREVIACIONES

- 1) los puntos de admiración e interrogación antecedentes no han sido introducidos en los contextos ya que no existen en la cadena de tipos del 'computer'. Se substituyen con:

Ej.: Si te amara ¿ qué, sería? ¡ Una orgía!
Si te amara ? qué sería? ! Una orgìa!

- 2) por la misma razón, los acentos gráficos - con excepción de é, se substituyen con acentos graves:

Ej.: estático, qué, líneas, órbitas, último
estàtico, qué, lìneas, òrbitas, ùltimo

- 3) Al momento de imprimir el Diccionario decidimos no publicar las frecuencias de Artículos, Conjunciones, Interjecciones y Preposiciones. Los materiales correspondientes se hallan depositados en los archivos del CNUCE-CNR de Pisa.

- 4) Abreviaciones:

- 1) Adjetivo - Adj.
- 2) Adverbio - Adv.
- 3) Artículo - Art.
- 4) Conjunción - Conj.
- 5) Interjección - Int.
- 6) Preposición - Prep.
- 7) Pronombre - Pron.
- 8) Sustantivo - N.
- 9) Verbo - V.



CONCORDANCIAS

1 abajo

1 abajo

5L

afila sus melódicos raudales bajo la noche oscura; como si --- , abajo, en la turbia pupila de cascajo de
 raudales bajo la noche oscura; como si abajo, --- , en la turbia pupila de cascajo de abierta sepultura
 La esfera terrestre del amor que rezagase --- , da vuelta y vuelta sin parar segundo, y nosotros estamos
 la vida. Me esperará el patio, el corredor de --- con sus tondos y repulgos de fiesta. Me esperará mi
 cinco de la tarde. llueve en toda una tercera esquina de papel secante. Y llueve más de --- ay para arriba.
 vocales, por las que, para dar armonía, hay siempre que subir ! nunca bajar ! ? No subimos acaso para ---
 yantar de oración. En el corredor de --- , estaban sentados a la mesa mi padre y mis hermanos mayores. Y mi
 fuese católico, ateo ni mahometano, también lo sufriría. Hoy sufro desde más --- . Hoy sufro solamente.
 ! Encima, --- , con tamaño altura ! ! Madera, tras el reino de las fibras ! ! Isabel, con horizonte de
 ; responde, Hermeregildo ! ! --- , arriba, al lado, lejos ! ! Isabel, fuego, diplomas de los muertos ! 1000
 , a cantaros, éste mi grato peso, que me buscara --- para pájaro; éste es mi brazo que por su cuenta
 , saben, a cielo intermitente de escalera, bajar mirando para arriba, saben subir mirando para ---
 de hierro a sus nupciales sábanas ! ! Mujeres hasta --- , sus mujeres ! ! Mucha felicidad para los suyos
 en aquel hospital que queda al lado y está bien y está mal haber mirado de --- para arriba mi organismo.
 . en el pecho sus piojos purísimos y --- su pequeño sonido, el de su pelvis, callado entre dos grandes
 el de su pelvis, callado entre dos grandes decisiones, y --- , más abajo, un papelito, un clavo, una
 su pelvis, callado entre dos grandes decisiones, y abajo, más --- , un papelito, un clavo, una cerilla.
 su fuerza sin cabeza en su cabeza ! y lo que hacen, --- , entonces, ! ay ! más abajo, camaradas, el
 , ! ay ! más --- , camaradas, el papelucho, el clavo, la cerilla, el pequeño sonido, el piojo padre !
 Así, casi no soy, me vengo --- desde el arado en que socorro a mi alma y casi, en proporción, casi
 sin rencor, al perder a la espalda y el ganar más --- del plomo, heridos mortalmente de honor, locos de polvo
 , camarada ! De su pus para arriba, ! ay de mi férula, teniente ! De su imán para --- , ! ay de mi tumba !
 raso. Por eso, al referirme a esta agonía, aléjome de mi gritando fuertes ! --- mi cadáver. Y
 - digo, es un decir - si cae del cielo --- su antebrazo que asen, en cabestro, dos láminas terrestres
 cae - digo, es un decir - si cae España, de la tierra para --- , niños, ! cómo vais a cesar de crecer !

2 abarquillar

1 abarquillan

43I1S

Y las manitas que se --- asiéndose de algo flotante, a no querer quedarse. Y siendo ya la !.

3 abatir

1 abátese

43I1P

palido por algo, y el ebrio, entre la sangre humana y la leche animal, --- , da, y opta por marcharse.

2 abatido

4XA2P

. Un castaño del jardín de las Tullerías ha trase --- , al soplo del viento, que mide ochenta metros por

4 abdomen

1 abdomen

1HSC

Es una araña enorme que ya no anda; una araña incolora, cuyo cuerpo, una cabeza y un --- , sangra.

Es una araña que temblaba fija en un filo de piedra; el --- a un lado, y al otro la cabeza.

Es una araña enorme, a quien impide el --- seguir a la cabeza. Y he pensado en sus ojos y en sus pies

5 abecedario

1 abecedario

1HSC

Las dos hermanas últimas, Miguel que ha muerto y yo arrastrando todavía una trenza por cada letra del --- .

6 abajeo

1 abajeo

1HSA

al pie de brahmánicos elefantes reales, y al sordido --- de un hervor mercurial, parejas que alzan brindis

7 abierto

1 abierta

2FSQ

abajo, en la turbia pupila de cascajo de --- sepultura, celebrando perpetuos funerales, se quebrasen

2 abierto

2HSQ

Albino, aspero, --- , con temblorosa hectárea, mi deleite cae viernes, mas mi triste tristumbre se compone

3 abiertos

2HPQ

cual mi idealista corazón te llora. Mis cálices todos aguardan --- tus hostias de otoño y vinos de aurora.

corazona ! ! Dulzura a gajos, eras de vista, esos --- dias, cuando monté por arboles caídos ! Así por 43. 3,
D 075 1dulzura: 3;

8 abisinio 1 abisinio 2HSQ
! Voluntario italiano, entre cuyos animales de batalla un león --- , va cojeando ! ! Voluntario soviético, 44. 40,
E 001 españa: 120;

9 ablución 1 ablución 1PSA
Lavaza de máxima --- . Calderas viajeras que se chocan y salpican de fresca sombra unánime, el color, la 17. 9,
B 030 trilce: 9;

10 abolir 1 abolidos 4XA2S
Difuntos, qué bajo cortan vuestros dientes --- , repasando ciegos nervios, sin recordar la dura fibra que 20. 8,
B 066 trilce: 8;

11 abonar 1 abonado 4XA2S
Queda un olor de tiempo --- de versos, para brotes de mármoles consagrados que hereden la aurifera canción 9. 19,
A 076 oracion: 19;

12 abortar 1 abortados 4XA2D
encadenado a su brutal delicadeza; volverán los niños --- a nacer perfectos, espaciales y trabajarán todos 44. 30,
E 001 españa: 110;
2 abortan 43I1D
Las horas van febriles, y en los ángulos --- rubios siglos de ventura. ! Quién tira tanto el hilo; quién 11. 10,
A 089 desnudo: 10;

13 aborto 1 aborto 1HSA
o santiago, tal o cual, estés contigo o con --- o conmigo y cautivo en tu enorme libertad, arrastrado por 42. 31,
D 071 el alma: 31;

14 abotonar 1 abotona 43I1D
y, sujeto a tenderse como objeto, se hace buen carpintero, suda, mata y luego canta, almuerza, se --- . 32. 20,
D 026 considerando: 20;
2 abotonada 4XA2D
hacer la coartada: mi zapato, su ojal, también su lodo y hasta el doblez del codo de mi propia camisa --- . 37. 16,
D 048 paris: 16;

15 abozalear 1 abozaleada 4XA2D
Y la península parase por la espalda, --- , impartérrita en la línea mortal del equilibrio. 14. 15,
B 001 trilce: 15;

16 abracadabra 1 abracadabra 1HSA
este ? en una sola tanda, y entrambos lo apuramos. Nadie me hubo oído. Estria urente --- civil. 15. 4,
B 017 trilce: 4;

17 abrasar 1 abrasadas 4XA2X
canto a sus cantos; y anoche, en medio de los brindis, me hablaron las dos lenguas de sus senos --- de sed. 11. 8,
A 088 capitulacion: 8;

18 abrazar 1 abrazadas 4XA2D
, por el genio descalzo y su cordero, por los camaradas caídos, sus cenizas --- al cadáver de un camino ! 44. 45,
E 001 españa: 166;
2 abrazado 4XA2D
He encontrado a una niña en la calle, y me ha --- . Equis, disertada, quien la halló y la halle, no la va 15. 2,
B 011 trilce: 2;
! Pasar --- a mis brazos, destaparne después o antes del corcho ! Monte que tantas veces manara oración, 39. 17,
D 056 al fin: 17;
3 abrazados 4XA2D
la conciencia, con peciolo y rasguños de árbol ávido: del río sube y baja la ciudad, hecha de lobos --- . 33. 7,
D 029 parado: 7;
4 abrazarme 4XA1D
por el pecho, jumento que te paras en dos para --- ; duda de tu excremento unos segundos, observa cómo el 34. 20,
D 034 de disturbio: 20;
5 abrazó 43I2D
; les vio el cadáver triste, emocional; incorporóse lentamente, --- al primer hombre; echóse a andar. 47. 17,
E 012 españa: 17;
6 abrazóse 43I2D
El Pálido --- al Encarnado y el Ebrio, saludónos, escondiéndose. Como era aquí y al terminar el día 42. 23,
D 074 al revés: 23;

19 abrazo 1 abrazo 1HSA
Existe un mutilado, no de un combate sino de un --- , no de la guerra sino de la paz. Perdió el rostro en el 25. 1,
C 011 existe: 1;
. El mutilado de la paz y del amor, del --- y del orden y que lleva el rostro muerto sobre el tronco vivo, 25. 16,
C 011 existe: 16;
a lo largo de tu muerte y a lo ancho de un --- salubérrimo, vi que cuando comías después, tenías gusto, vi 29. 21,
D 008 salutación: 21;

le hago una seña, viene, y le doy un --- , emocionado. ! Qué más da ! Emocionado. Emocionado. 32. 35,
fúnebre del alba ! ! Soldado conocido, cuyo nombre desfila en el sonido de un --- ! ! Combatiente que la 44. 4,
E 001 España: 125;

20 abreviación 1 abreviación 1FSA
Ahora que has anclado, oscura ropa, tornas rociada de un suntuoso olor a tiempo, a --- . Y he cantado el 11. 7,
A 087 absoluta: 7;

21 abrigo 1 abrigo 1HSC
de la sinamayera, bueno para alpacas brillantes, para --- de pluma inservible ! más piernas los brazos que 16. 14,
B 026 trilce: 14;
Mi madre me ajusta el cuello del --- , no porque empieza a nevar, sino para que empiece a nevar. 22. 3,
C 001 buen sentido: 3;
compro ' du vin, du lait, comptant les sous ' bajo mi --- , para que no me vea mi alma, bajo mi abrigo aquel, 40. 14,
D 062 alfonso: 14;
mi abrigo, para que no me vea mi alma, bajo mi --- aquel, querido Alfonso, y bajo el rayo simple de la sien 40. 15,
D 062 alfonso: 15;

22 abril 1 abril 1HPA
Anoche, unos --- granas capitularon ante mis mayos desarmados de juventud; los marfiles históricos de su beso 11. 1,
A 088 capitulación: 1;

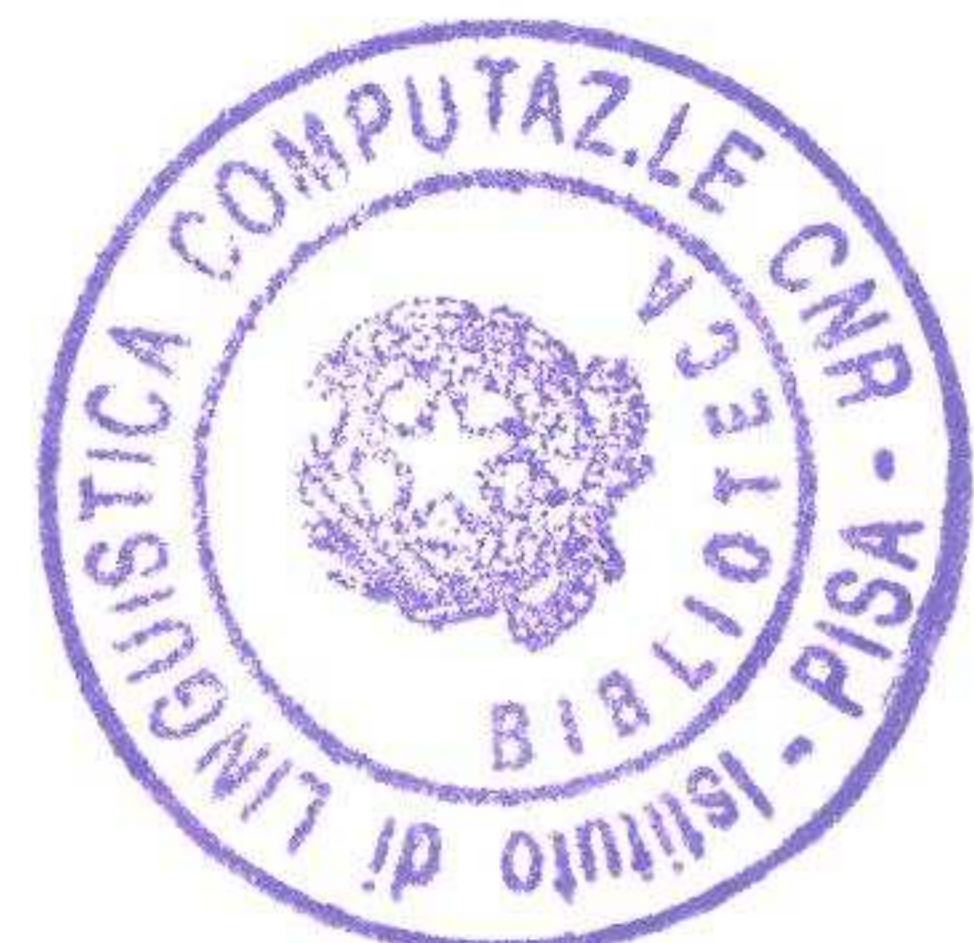
23 abrir 1 abierto 4XA2D
Ya va a venir el día; pasan, han --- en el hotel un ojo, azotándolo, dándole con un espejo tuyo. 20 38. 19,
D 052 los desgraciados: 19;
2 abra 43C1D
alguna cruz, mañana que no tenga yo a quién volver los ojos, cuando --- su gran O de burla al ataúd. 6. 8,
A 011 avestruz: 8;
El campanario dobla. No hay quien --- la capilla. Diríase un opúsculo bíblico que muriera en la 8. 5,
A 027 nostalgias i: 5;
3 abre 43I1D
. Sus dos hojas anchas, su válvula que se --- en suculenta recepción de multiplicando a multiplicador, su 15. 3,
B 009 trilce: 3;
El miércoles, con uñas destronadas se --- las propias uñas de alcanfor, e instila por polvorientos harneros 19. 6,
B 055 trilce: 6;
tasa de agua. La veo en las esquinas, se --- y cierra su veste, antes palmera interrogante. ? Qué podrá 34. 20,
D 033 poema: 20;
4 abre 42AXD
Buena guarjarropta, --- tus blancas hojas; quiero reconocer siquiera al !, quiero el punto de apoyo, quiero 19. 20,
B 049 trilce: 20;
5 abren 43I1D
pocos, pero son. --- zanzas oscuras en el rostro más fiero y en el lomo más fuerte. Serán talvez los 5. 5,
A 001 Los Heraldos: 5;
6 abriendo 4XAXD
remontando sus ruinas vanileras, elaborando su función mental y --- con sus voces el socavón, en forma de 29. 34,
D 010 los mineros: 34;
7 abriéndonos 4XAXD
carcerbero cuatro veces al día maneja su candado, --- cerrándonos los esternones, en guiños que entendamos 19. 2,
B 050 trilce: 2;
8 abriéndose 4XAXD
salto de pronto. Son dos puertas --- cerrándose, dos puertas que al viento van y vienen sombra a sombra. 15. 16,
B 015 trilce: 16;
9 abrir 4XA1D
buena gana, ser feliz y portarme frondoso de preguntas, --- por temperamento de par en par mi cuarto, como 31. 3,
D 022 quisiera hoy: 3;
tiempo es constante diorama en sus medallas y, a medio --- , sus ojos estudiaron, desde lejanos tiempos, su 32. 12,
D 026 considerando: 12;
10 abro 41I1D
fe en ser fuerte. Por allí avanza cóncava mujer, cantidad incolora, cuya gracia se cierra donde me --- . 15. 9,
B 016 trilce: 9;
Sin fiebre, y ferviente. Primavera. Perú. --- los ojos. Ave ! No salgas. Dios, como si sospechase 18. 21,
B 042 trilce: 21;

24 abrupto 1 abrupta 2FSQ
Y otras pasan; y vyendome tan triste, toman un poquito de ti en la --- arruga de mi hondo dolor. 7. 17,
A 021 heces: 17;

25 absolutamente 1 absolutamente 5Q
piedra ; vaya usted a dar en el vacío. Sea usted precavido, puesto que estamos en un mundo --- desconocido. 24. 1,
C 007 hallazgo: 27;

26 absoluto 1 absoluto 2HSQ
animales. Y preguntamos por el eterno amor, por el encuentro --- , por cuanto pasa de aquí para allá. Y 21. 19,
B 068 trilce: 19;

27 absorber 1 absorbo 4J11P
los puntos del amor de ser mayúsculo, bebo, ayuno, --- heroína para la pena, para el latido lacio y contra 19. 2,
B 057 trilce: 2;



28	absorto	1 absorta	2FSQ		
. Y yo volvía a ver la piedra --- , desairados los bancos, y el reloj que nos iba evolucionando en su carrete,				8.	9,
, una fina cuchara que conozco. En las fraternas bocas, la --- amargura del hijo, quedó atravesada.				A 025 fresco:	9;
cayó famosamente; están andando, pálido, en tu edad flaca y anual, laboriosamente --- ante los vientos.				C 003 languidamente:	29;
				E 006 españa:	5;
	2 absorto		2HSQ		
repite ahora, pero con algo más de mostaza; el tenedor --- , su doneo radiante de pistilo en mayo, y su				17.	9,
*****				B 035 trilce:	9;
29	abstener	1 abstenente	42AXS		
hambre y tomar la derecha con la sed; de todos modos, --- de ser pobre con los ricos, atiza tu frío, porque				38.	31,
				D 052 los desgraciados:	31;
	2 abstiene		43I1S		
Varios días el mal moviliza sus órbitas, se --- , paraliza sus ojos escuchándolos. Varios días orando con				46.	7,
*****				E 007 españa:	7;
30	abstracción	1 abstracción	1FSA		
a calentar la tinta en que me ahogo y a escuchar mi caverna alternativa, noches de tacto, días de --- .				35.	3,
*****				D 040 quedame:	3;
31	abstracto	1 abstracto	2HSQ		
Plenitud inextensa, alcance --- , venturoso, de hecho, glacial y arrebatado, de la llama; freno del fondo,				31.	22,
*****				D 018 dos niños:	22;
32	abstraer	1 abstraído	4XA2S		
padre es una vispera. Lleva, trae, --- , reliquias, cosas, recuerdos, sugerencias. La mañana apacible				13.	7,
*****				A 109 eneraida:	17;
33	absurdo	1 absurda	2FSQ		
Pureza amada, que mis ojos nunca llegaron a gozar. Pureza --- !				8.	2,
				A 023 deshora:	2;
	2 absurdo		1HSA		
Esas posaderas sentadas para arriba. Ese no puede ser, sido. --- . Demencia. Pero he venido de Trujillo				15.	8,
Y si así liéramos las narices en el --- , nos cubriríamos con el oro de no tener nada, y empollaríamos el ala				B 014 trilce:	8;
*-- , sólo tú eres puro. Absurdo, este exceso sólo ante ti se suda de dorado placer.				B 045 trilce:	12;
Absurdo, sólo tú eres puro. *-- , este exceso sólo ante ti se suda de dorado placer.				B 073 trilce:	12;
				B 073 trilce:	13;
	3 absurdo		2HSQ		
Madre nuestra, si mis pasos en el mundo hacen doler, es que son los fogonazos de un --- amanecer.				11.	8,
Como ánimas que buscan entierros de oro --- , aquellos arciprestes vagos del corazón, se internan, y				A 095 las piedras:	8;
*****				A 096 retablo:	13;
34	abudancia	1 abudancia	1FSA		
la caída cruel de vuestras bocas, vendrá en siete bandejas la --- , todo en el mundo será de oro súbito y el				44.	5,
*****				E 001 españa:	85;
35	abuelo	1 abuela	2FSQ		
Y la --- amargura de un cantar neurasténico de paria ! oh, derrotada musa legendaria ! afila sus melódicos				9.	13,
				A 072 hojas:	28;
	2 abuelo		1HSC		
Delante de la choza el indio --- fuma; y el serrano crepúsculo de rosa, el ara primitiva se sahuma en el gas				9.	18,
sudor de nube el paso llano o a Quevedo, ese --- instantáneo de los dinamiteros o a Cajal, devorado por su				A 078 mayo:	44;
				E 001 españa:	48;
	3 abuelos		1HPC		
corazón: pensando cuanto cayera de vuelo con mis tristes --- , mi madre me oye en diámetro callándose en				27.	10,
*****				C 019 lomo:	10;
36	aburrir	1 aburrída	4XA2X		
Mediodía estancado entre relentes. Bomba --- del cuartel achica tiempo tiempo tiempo tiempo.				14.	3,
				B 002 trilce:	3;
	2 aburrido		4XA2X		
, estabas triste. Y tu gemelo corazón de esas tardes extintas se ha --- de no encontrarte. Y ya cae sombra				13.	16,
*****				A 108 a mi hermano:	16;
37	acá	1 acá	5L		
Más --- más acá. Yo estoy muy bien. Llueve; y hace una cruel limitación. Avanza, avanza el pie.				7.	1,
Más acá más --- . Yo estoy muy bien. Llueve; y hace una cruel limitación. Avanza, avanza el pie.				A 016 el palco:	1;
esas manos que fingen un zarzal ? Ves ? Los otros, qué cómodos, qué efigies. Más --- , más acá !				7.	1,
				A 016 el palco:	7;